
United Nations
Group of Experts on
Geographical Names

Working Paper
No. 60

Seventeenth Session
New York, 13-24 June 1994

Item 5
of the Provisional Agenda

REPORTS OF THE DIVISIONS

Programme de travail pour l'année 1994
dans le cadre du protocole de collaboration entre
la Commission nationale de toponymie de France
et la Commission de toponymie du Québec

submitted by Mme Sylvie Lejeune, France

Programme de travail pour l'année 1994
dans le cadre du protocole de collaboration entre
la Commission nationale de toponymie de France
et la Commission de toponymie du Québec

Harmonisation des règles d'écriture

A partir des relevés effectués de part et d'autre, mis à jour et complétés, chaque Commission envisagera les possibilités d'harmoniser les règles actuellement en usage pour chacune d'elle et relèvera les différences.

Relevé des exonymes français

La Commission de toponymie du Québec ouvrira un fichier informatisé des exonymes déjà relevés et en produira une première liste qui sera remise à la France. Le relevé complémentaire des exonymes français du monde (autre l'Europe et l'Amérique du Nord, déjà entrepris) constituera un projet continu, à long terme.

Confection de répertoires concis

Chacune des Commissions transmettra à son partenaire le cadre de confection de son répertoire toponymique national concis (gabarit, critères de choix, format de présentation).

Accès direct aux bases de données informatisées

Les Commissions examineront les conditions techniques et administratives d'un accès direct et réciproque entre leurs banques de données toponymiques.

Relevé des toponymes parallèles France-Québec

La Commission de toponymie française recherchera, à partir des données issues de la base québécoise TOPOS, les toponymes ayant des homonymes en France et qui pourraient avoir été transplantés au Québec.

Terminologie

Chaque Commission informera son partenaire de son mode de traitement de la terminologie géographique appliquée à la toponymie.

Les deux Commissions collaboreront dans l'analyse des documents émanant du groupe de travail sur la terminologie du GENUNG, notamment quant au suivi du glossaire de terminologie, afin d'en valider le contenu.

Publications

Les Commissions envisageront de publier les résultats de leurs recherches communes, comme, par exemple, celle concernant les toponymes parallèles France/Québec.

Stages

Les Commissions feront les démarches appropriées afin d'obtenir les appuis pour organiser des stages de perfectionnement ou de recherche dans le cadre des projets inscrits dans leur programme de collaboration.